

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

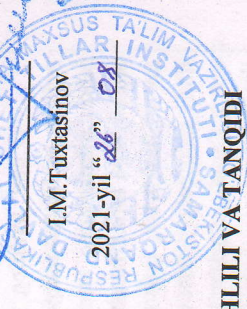
OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

"TASDIQLAYMAN"

I.M. Tuxtasinov

2021-yil "26" 08



IXTISOSLASHGAN TARJIMA TAHLILI VA TANQIDI

FANINING O'QUV DASTURI

Bilim sohasi:

200 000 – San'at va gumanitar fanlar

Ta'lim sohasi:

230 000 – Tillar

Ta'lim yo'nalishi:

60230200 – Tarjima nazariyasi va amali (ingliz tili)

Fan/modul kodi ITTT2805	O'quv yili 2024-2025	Semestr 8	ECTS – Kreditlar 5
Fan/modul turi Tanlov	Ta'lim tili O'zbek/rus	Haftadagi dars soatlari 4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1. Ixtisoslashgan tarjima tahlili va tanqidi	60	90	150
I. Fanning mazmuni O'quv fanining maqsadi – bakalavr bosqichi talabalariga ixtisoslashgan tarjima tahlili va tanqidi dolzarb muammolari bo'yicha nazariy bilimlar berish; jahon olimlarining terminologiya sohasida yaratgan va ma'lum darajada muhim ahamiyatga molik nazariy ishlari bilan talabalarni tanishtirish; chet tili o'rganishni takomillashtirish; ixtisoslashgan tarjima tahlili va tanqidi fani bo'yicha mustaqil ilmiy tadqiqot ishlarini olib borishga o'rgatish. Fanning vazifasi – ixtisoslashgan tarjimaning dolzarb muammolari bo'yicha ilmiy bilimlarni shakllantirish; turli kontseptsiyalarni tanqidiy baholash va ularni tilning aniq materiali asosida tahlil qilish; terminologiya sohasidagi ilmiy izlanishlar bo'yicha ijodiy ko'nikmalarni rivojlantirish.			
2.	II. Asosiy qism (nazariy mashg'ulotlar) II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi: Ixtisoslashgan tarjima tahlili va tanqidi fanining asosiy muammolari va yo'nalishlari, til sohalarni chuqur o'rganish, amalga oshirilayotgan tarjimalar sifati, atamalarni baholash, terminologiya sohasiga madaniy yondashuv, atamashunoslik malakasini egallash bo'yicha takliflar, tarjimada terminologik kompetensiya kabi mavzularni qamrab oladi. 1-mavzu. The science of Terminology 2-mavzu. Structuring knowledge from the concept to the Term 3-mavzu. Identifying terminology units 4-mavzu. Evaluation of Terms and their relationship. 5-mavzu. Terminology work tools. 6-mavzu. Terminology and Language Industries. 7-mavzu. Principles of terminology research. 8-mavzu. Terminological competence in translation 9-mavzu. Proposal for the acquisition of terminological competence. 10-mavzu. Terminology around the world. 11-mavzu. Terminology: Past, present, future. 12-mavzu. Cultural approach to terminology. 13-mavzu. Textual approach to terminology. 14-mavzu. Communicative approach to terminology. 15-mavzu. Common terminology abbreviations and acronyms. Seminar mashg'ulotlarida amaliy materiallardan izohlashni talab qiladigan muammoli masalalar muhokama qilinadi va bahslar yuritiladi, shuningdek, olimlarning fikrlari tanqidiy ko'z bilan muhokama qilinadi. Bunda kursning nazariy materialini o'zlashtirilganligini tekshirish va olgan bilimlarini amaliyotda ishlata bilishni o'rgatish; bakalavr talabalarini kursning ma'ruza qisidagi ma'lum bir mavzulari bo'yicha prezentatsiyalar tayyorlashni o'rgatish kabi masalalarga katta e'tibor qaratiladi.		

10-mavzu. Terminology around the world. 11-mavzu. Terminology: Past, present, future. 12-mavzu. Cultural approach to terminology. 13-mavzu. Textual approach to terminology. 14-mavzu. Communicative approach to terminology. 15-mavzu. Common terminology abbreviations and acronyms. III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar: Seminar mashg'ulotlari uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi: 1-mavzu. The science of Terminology 2-mavzu. Structuring knowledge from the concept to the Term 3-mavzu. Identifying terminology units 4-mavzu. Evaluation of Terms and their relationship. 5-mavzu. Terminology work tools. 6-mavzu. Terminology and Language Industries. 7-mavzu. Principles of terminology research. 8-mavzu. Terminological competence in translation 9-mavzu. Proposal for the acquisition of terminological competence. 10-mavzu. Terminology around the world. 11-mavzu. Terminology: Past, present, future. 12-mavzu. Cultural approach to terminology. 13-mavzu. Textual approach to terminology. 14-mavzu. Communicative approach to terminology. 15-mavzu. Common terminology abbreviations and acronyms. Seminar mashg'ulotlarida amaliy materiallardan izohlashni talab qiladigan muammoli masalalar muhokama qilinadi va bahslar yuritiladi, shuningdek, olimlarning fikrlari tanqidiy ko'z bilan muhokama qilinadi. Bunda kursning nazariy materialini o'zlashtirilganligini tekshirish va olgan bilimlarini amaliyotda ishlata bilishni o'rgatish; bakalavr talabalarini kursning ma'ruza qisidagi ma'lum bir mavzulari bo'yicha prezentatsiyalar tayyorlashni o'rgatish kabi masalalarga katta e'tibor qaratiladi.	IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular: 1-mavzu. Consultation of terminographic resources 2-mavzu. Elaboration of definitions 3-mavzu. Description of the translation job and the specialized knowledge domain;
--	--

<p>4-mavzu. The changing demands of the translation market</p> <p>5-mavzu. Getting a job as a terminologist</p> <p>6-mavzu. Terminology history in infographics</p> <p>7-mavzu. An overview of concept relationships and why they are important in Terminology</p> <p>8-mavzu. Facilitate the writing of definitions.</p> <p>9-mavzu. Determining the degree of detail in your term entries</p> <p>10-mavzu. Terminology and product liability</p> <p>11-mavzu. Code of good practices for copyright in Terminology</p> <p>12-mavzu. Some historical considerations about terminology still relevant today</p> <p>13-mavzu. Term and scientific theory</p> <p>14-mavzu. Linguistic methods of study terms and terms out.</p> <p>15-mavzu. Using the methods of basic and related sciences in terminology.</p> <p>16-mavzu. Problems of theoretical terminology.</p> <p>17-mavzu. Terminology – A Means of Communication in Specialized Languages</p> <p>18-mavzu. Principal Terminological Activities.</p> <p>19-mavzu. Comparative terminology.</p> <p>20-mavzu. Terminological products.</p> <p>21-mavzu. Principal Tools for Terminology Work.</p> <p>22-mavzu. Textual Match and Definition of Specialized Concepts.</p> <p>23-mavzu. The requirement for conciseness, quality and originality in terminological-product content.</p> <p>24-mavzu. Terminology Harmonization.</p> <p>25-mavzu. Terminology standardization and official-approval activities.</p> <p>26-mavzu. The terminological base list.</p> <p>27-mavzu. The main types of textual support.</p> <p>28-mavzu. Autonomous terminologist</p> <p>29-mavzu. Computerization of Specialized Content</p> <p>30-mavzu. Documentary Search Tool.</p> <p>31-mavzu. Terminological Concept Analysis</p> <p>32-mavzu. Terminology Planning</p> <p>33-mavzu. Terminology Management</p> <p>34-mavzu. A Flexible Approach to Terminological Definitions: Representing Thematic Variation</p> <p>35-mavzu. Lexical and stylistic choices in scientific terminology</p> <p>36-mavzu. Asterism and constellation: Terminological dilemmas</p> <p>37-mavzu. The Terminology of Addictive Behavior.</p>	
--	--

<p>38-mavzu. Formation and Transformation of Social Representations</p> <p>39-mavzu. Indefinite set of general scientific terms</p> <p>40-mavzu. The doctrine of the formation, composition and functioning of general scientific terms;</p> <p>41-mavzu. Analyze the functions of terminological units in popular science texts.</p> <p>42-mavzu. Features of the formation of modern intersectoral terminologies</p> <p>43-mavzu. Definition of the basic properties of the term.</p> <p>44-mavzu. Inventory of terminological units.</p> <p>45-mavzu. Research and description of the processes of formation of terms.</p>	<p>V. Ta'lim natijalari/ Kasbiy kompetensiyalar</p> <p>Talaba bilishi kerak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bakalavr talabalarining tarjimashunoslik sohasidagi nazariy bilimlarini chuqurlashtirish, atamalarining ma'nolari, ularning berilish yo'llari va atamalardan to'g'ri foydalanish bo'yicha malakalarini takomillashtirish; • turli sohalarga tegishli atamalarini tarjima qila olish, terminlarni to'g'ri talqin qilish, ona tili va chet tilidagi atamalarni bir-biri bilan taqqoslash; • ona tiliga va undan chet tiliga o'g'zaki va yozma tarjima qilish usullari, ingliz va ona tilining xususiyatlari va uslubiy jihatlarini, so'z tanlash, tarjimaning turli texnikalari va ulardan umumli foydalana olish haqida bilimlarga va tasavvurga ega bo'lishi; • so'zlovchi nutqining asosiy mazmunini anglashi, so'z va gap ma'nolarini esda saqlab qolish, suhbatdosh nutqidagi notanish so'z, ibora va gaplarni kontekst orqali anglab, og'zaki tarjima qilish malakasiga ega bo'lishi lozim; • chet tilini adabiy til normasida bilishi, monologik va dialogik nutqni to'liq tushunib, erkin so'zlay olish va sinxron tarjima qilish, atamalarni bilishi va ulardan erkin foydalana olishi; • talaba sinxron tarjima va gid hamrohlik qilish jarayonlarida tahlil qilish usullarini, tarjima sohasi bo'yicha yechimlar qabul qilish ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak;
3.	
4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma'ruzalar; • interfaol keys-stadilar; • seminarlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruhlarda ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyihalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.

5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.</p> <p>Asosiy adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ángela Campo. The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology. © Campo, 2012 2. Montero Martínez, Silvia and Pamela Faber. 2009. Terminological Competence in Translation. Terminology 15, no. 1: 88-104 3. Silvia Pavel and Diane Nolet. Handbook of terminology. © Minister of Public Works and Government Services Canada 2001. 4. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
6.	<p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В. С. Виноградова. English Reading Development. 2013. 2. Л. Ю. Буянова . Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семантичность, функциональность. 2016. <p>Axborot manbalari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.teachingenglish. 2. www.disscat.ru 3. www.nauka.ru 4. www.dissorg.com 5. www.uzscience.uz
7.	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2021-yil "26" 08" dagi "1"-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>B.B. Odilov - SamDChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti"</p> <p>kafedra f.f.n., dots N.T.Axmedjonova - SamDChTI "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedra o'qituvchisi.</p> <p>Taqirizchilar:</p> <p>Safarov Sh.S. - SamDChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti</p> <p>kafedra professori, f.f.d. B.B. Odilov -SamDChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedra f.f.n., dots</p>
9.	